

Universität Leipzig  
Philologische Fakultät

# **Prüfungsordnung für den binationalen Masterstudiengang Fachübersetzen Arabisch/Deutsch an der Ain Shams-Universität Kairo und der Universität Leipzig**

Vom 27. Oktober 2014

Aufgrund des Gesetzes über die Freiheit der Hochschulen im Freistaat Sachsen (Sächsisches Hochschulfreiheitsgesetz – SächsHSFG) in der Fassung der Bekanntmachung vom 15. Januar 2013 (SächsGVBl. S. 3), zuletzt geändert durch das Gesetz zur Neuordnung des Dienst-, Besoldungs- und Versorgungsrechts im Freistaat Sachsen (Sächsisches Dienstrechtsneuordnungsgesetz) vom 18. Dezember 2013 (SächsGVBl. S. 970), hat die Universität Leipzig am 3. Juli 2014 folgende Prüfungsordnung erlassen.

## **Inhaltsverzeichnis:**

### **I. Allgemeine Bestimmungen**

- § 1 Zweck der Masterprüfung
- § 2 Regelstudienzeit
- § 3 Prüfungsaufbau
- § 4 Fristen
- § 5 Allgemeine Zulassungsvoraussetzungen
- § 6 Prüfungsvorleistungen
- § 7 Prüfungsleistungen
- § 8 Mündliche Prüfungsleistungen
- § 9 Klausurarbeiten
- § 10 Projektarbeiten
- § 11 Weitere Prüfungsleistungen
- § 12 Bewertung von Prüfungsleistungen, Bildung und Wichtung von Noten
- § 13 Versäumnis, Rücktritt, Täuschung, Ordnungsverstoß
- § 14 Bestehen und Nichtbestehen
- § 15 Wiederholung der Modulprüfungen

- § 16 Anrechnung von Studienzeiten, Studien- und Prüfungsleistungen
- § 17 Prüfungsausschuss
- § 18 Prüfer/innen und Beisitzer/innen
- § 19 Masterarbeit
- § 20 Zeugnis und Masterurkunde
- § 21 Ungültigkeit der Masterprüfung
- § 22 Einsicht in die Prüfungsakten
- § 23 Zuständigkeiten des Prüfungsausschusses
- § 24 Widerspruchsrecht

## **II. Spezifische Bestimmungen**

- § 25 Studienumfang
- § 26 Gegenstand, Art und Umfang der Masterprüfung
- § 27 Mastergrad
- § 28 Inkrafttreten und Veröffentlichung

### **Anlage**

Prüfungstabelle

## **I. Allgemeine Bestimmungen**

### **§ 1**

#### **Zweck der Masterprüfung**

Durch die Masterprüfung wird festgestellt, ob und inwieweit die folgenden Ziele des Studienganges erreicht wurden:

1. Die Studierenden müssen über folgende Kenntnisse und Fähigkeiten verfügen: Methoden und Modelle der Translations- und Terminologie-wissenschaft; Forschungskompetenz; hohe Sprachkompetenz in der Muttersprache und in mindestens einer Fremdsprache; Textanalyse- und -produktionskompetenz mit besonderer Berücksichtigung von Fachtext-sorten; Kulturkompetenz sowohl soziolinguistisch als auch textlinguis-tisch; Information-Mining-Kompetenz; Beherrschung aktueller techni-scher Arbeitsmittel und -methoden (z. B. integrierte Übersetzungssysteme mit Translation Memory, automatische Übersetzung, Terminologiever-waltung); Projekt- und Qualitätsmanagement.

2. Selbstständige Bearbeitung einer umfangreicheren wissenschaftlichen Problemstellung mit fach- und/oder berufsfeldspezifischer Schwerpunktsetzung.

## **§ 2 Regelstudienzeit**

Die Regelstudienzeit beträgt 4 Semester. Sie umfasst im Ausland zu erbringende Studienleistungen im Umfang von einem Semester, die Modulprüfungen und die Masterarbeit.

## **§ 3 Prüfungsaufbau**

- (1) Die Masterprüfung besteht aus den Modulprüfungen des Masterstudiums und der Masterarbeit.
- (2) Eine Modulprüfung besteht in der Regel aus einer, aber nicht mehr als zwei Prüfungsleistungen. Die Prüfungsleistungen einer Modulprüfung werden studienbegleitend erbracht. Die Prüfungstabelle (Anlage) gibt insbesondere die Zuordnung der Modulprüfungen zu den Modulen, die Wichtung der Prüfungsleistungen innerhalb eines Moduls sowie die zu erbringenden Prüfungsvorleistungen an.

## **§ 4 Fristen**

- (1) Die Masterprüfung soll innerhalb der Regelstudienzeit abgelegt werden. Eine Masterprüfung, die nicht innerhalb von 4 Semestern nach Abschluss der Regelstudienzeit abgelegt worden ist, gilt als nicht bestanden.
- (2) Eine nicht bestandene Modulprüfung kann einmal innerhalb eines Jahres nach Abschluss des ersten Prüfungsversuches wiederholt werden. Die Frist beginnt mit der Bekanntgabe des Ergebnisses. Nach Ablauf dieser Frist gilt der Wiederholungsversuch als nicht bestanden. Die erste Wiederholungsprüfung kann noch im gleichen Semester, frühestens jedoch 14 Tage nach Bekanntgabe des Ergebnisses stattfinden. Eine zweite Wiederholungsprüfung kann nur auf Antrag zum nächstmöglichen Prüfungstermin durchgeführt werden.
- (3) Im Falle eines Teilzeitstudiums verlängern sich die Fristen gemäß Absatz 1 und Absatz 2 Satz 1 entsprechend dem Anteil des Teilzeitstudiums. Der

Prüfungsausschuss entscheidet auf Antrag des/der Studierenden über den Anteil des Teilzeitstudiums.

- (4) Die Termine für die Prüfungsleistungen werden in der Regel auf elektronischem Wege bekannt gegeben. Die Bekanntgabe erfolgt in der Regel 4 Wochen vor dem jeweiligen Prüfungstermin.
- (5) Die Mitteilung des Prüfungsergebnisses erfolgt grundsätzlich auf elektronischem Wege.
- (6) Fristversäumnisse, die der/die Studierende nicht zu vertreten hat, sind bei der Berechnung der Fristen nicht anzurechnen. Dies gilt auch für Zeiten der Mutterschutzfrist und der Elternzeit.

## **§ 5**

### **Allgemeine Zulassungsvoraussetzungen**

- (1) Die Modulprüfungen und die Masterarbeit im binationalen Masterstudiengang Fachübersetzen Arabisch/Deutsch kann nur ablegen, wer für den binationalen Masterstudiengang Fachübersetzen Arabisch/Deutsch an der Universität Leipzig eingeschrieben ist.
- (2) Für die Modulprüfungen gilt als zugelassen, wer bis eine Woche vor der Aufgabenerteilung bzw. vor dem Ablegen der Prüfungsleistung keine Mitteilung erhalten hat, dass die Zulassung gem. Absatz 4 abgelehnt wird. Die Zulassung für die Masterarbeit gilt mit der Ausgabe des Themas als erteilt.
- (3) Die Anmeldung zum Modul ist gleichzeitig die Anmeldung zur Modulprüfung. Die Abmeldung vom Modul und die damit verbundene Abmeldung von der Modulprüfung kann bis spätestens 4 Wochen vor Ende der Vorlesungszeit durch eine schriftliche Mitteilung an das zuständige Prüfungsamt erfolgen. Bei fristgemäßer Abmeldung vom Modul gelten alle bereits im Modul erbrachten Prüfungsleistungen als nicht erbracht. Danach ist ein Rücktritt von Prüfungen nur aus wichtigem Grund möglich und bedarf der Schriftform und der schriftlichen Genehmigung durch den Prüfungsausschuss.
- (4) Die Zulassung zu den Modulprüfungen und zu der Masterarbeit darf nur abgelehnt werden, wenn
  1. die in Absatz 1 genannte Voraussetzung nicht erfüllt ist,
  2. die Unterlagen unvollständig sind oder

3. der/die Prüfungskandidat/in nach Maßgabe des Landesrechts seinen/ihren Prüfungsanspruch durch Überschreiten der Fristen für die Meldung zu der jeweiligen Prüfung oder deren Ablegung verloren hat.

Die Ablehnung ist zu begründen.

## **§ 6 Prüfungsvorleistungen**

Prüfungsvorleistungen (Studienleistungen, die fachliche Voraussetzung für die Zulassung zur Modulprüfung sind) sind nicht zu erbringen.

## **§ 7 Prüfungsleistungen**

- (1) Prüfungsleistungen (PL) sind

1. mündlich (§ 8),
2. durch Klausurarbeiten (§ 9),
3. durch Projektarbeiten (§ 10) oder
4. durch weitere Prüfungsleistungen (§ 11)

zu erbringen.

- (2) Schriftliche Prüfungsleistungen nach dem Antwort-Wahl-Verfahren (Multiple-Choice-Verfahren) sind zulässig. Der/Die Prüfungskandidat/in hat dabei in Aufsichtsarbeiten schriftlich gestellte Fragen zu beantworten, indem er/sie angibt, welche der mit den Fragen vorgelegten Antworten er/sie für zutreffend hält.
- (3) Die Tätigkeit der Prüfer/innen besteht unter anderem darin, den Prüfungsstoff auszuwählen, Fragen zu stellen und die richtigen sowie die falschen Antworten festzulegen. Die Auswahl des Prüfungsstoffes, die Ausarbeitung der Fragen und die Festlegung von Antwortmöglichkeiten sind im Antwort-Wahl-Verfahren in der Regel von mindestens 2 Prüfern/Prüferinnen zu treffen. Die Prüfer/innen haben bei der Fragen- und Antwortgestaltung auf Eindeutigkeit der Lösungsvorschläge zu achten. Fragen, die nach ihrem Wortlaut unverständlich, widersprüchlich oder mehrdeutig sind, sind unzulässig. Auf dem Antwortbogen ist die Punktzahl anzugeben, die bei richtiger Lösung der Frage erreicht werden

kann, es sei denn, alle Fragen werden mit derselben Punktzahl bewertet. Die Prüfer/innen sind für die ordnungsgemäße Durchführung der Prüfung sowie die Auswertung der Antwortbögen verantwortlich.

- (4) Prüfungsleistungen, die nach dem Antwort-Wahl-Verfahren zu erbringen sind, sind als solche in der Anlage zur Prüfungsordnung gekennzeichnet.
- (5) Eine Prüfungsleistung nach dem Antwort-Wahl-Verfahren ist bestanden, wenn der/die Prüfungskandidat/in mindestens 60 Prozent der möglichen Punktzahl erreicht hat oder wenn die vom Prüfling erreichte Punktzahl um nicht mehr als 22 Prozent die durchschnittlichen Prüfungsleistungen der Prüflinge des jeweiligen Prüfungstermins unterschreitet.
- (6) Eine Prüfungsleistung nach dem Antwort-Wahl-Verfahren ist wie folgt zu bewerten: Hat der/die Prüfungskandidat/in die für das Bestehen der Prüfung nach Absatz 5 erforderliche Mindestzahl der möglichen Punkte erreicht, so lautet die Note

„sehr gut“, wenn er/sie mindestens 93 vom Hundert,

„gut“, wenn er/sie mindestens 81, aber weniger als 93 vom Hundert,

„befriedigend“, wenn er/sie mindestens 69, aber weniger als 81 vom Hundert,

„ausreichend“, wenn er/sie die Mindestzahl, aber weniger als 69 vom Hundert

der erzielbaren Punkte erreicht hat. Hat der/die Prüfungskandidat/in die für das Bestehen der Prüfung erforderliche Mindestzahl der möglichen Punkte nicht erreicht, lautet die Note „nicht ausreichend“.

- (7) Schriftliche Prüfungsleistungen können auch nur zu einem Teil aus Fragen nach dem Antwort-Wahl-Verfahren bestehen. In diesem Fall gelten die Absätze 2 bis 6 entsprechend. Die Note des Prüfungsteils, der nach dem Antwort-Wahl-Verfahren zu erbringen ist, fließt zu dem in den Modulbeschreibungen angegebenen Prozentsatz in die Gesamtnote der Prüfungsleistung ein.
- (8) Macht der/die Prüfungskandidat/in glaubhaft, dass er/sie wegen Behinderung oder chronischer Krankheit nicht in der Lage ist, Prüfungsleistungen ganz oder teilweise in der vorgesehenen Bearbeitungszeit oder unter Einhaltung sonstiger Prüfungsmodalitäten abzulegen, so wird dem/der Prüfungskandidaten/Prüfungskandidatin gestattet, die Prüfungsleistungen innerhalb einer verlängerten Bearbeitungszeit oder gleichwertige Prüfungsleistungen in einer anderen Form zu erbringen. Dazu

kann die Vorlage eines ärztlichen und in Zweifelsfällen eines amtsärztlichen Attestes verlangt werden. Entsprechendes gilt für Studienleistungen.

## **§ 8**

### **Mündliche Prüfungsleistungen**

- (1) Durch mündliche Prüfungsleistungen soll der/die Prüfungskandidat/in nachweisen, dass er/sie Zusammenhänge des Prüfungsgebietes zu erkennen und spezielle Fragestellungen in diese Zusammenhänge einzuordnen vermag. Ferner soll festgestellt werden, ob der/die Prüfungskandidat/in über ein dem Stand des Studiums entsprechendes Grundlagenwissen verfügt.
- (2) Mündliche Prüfungsleistungen sind von mehreren Prüfern/Prüferinnen (Kollegialprüfung) oder von einem/einer Prüfer/in in Gegenwart eines/einer sachkundigen Beisitzers/Beisitzerin (§ 18 Abs. 1 Satz 4) als Gruppenprüfung oder Einzelprüfung abzunehmen. Über den Prüfungsverlauf wird ein Protokoll angefertigt, in dem die wesentlichen Gegenstände und Ergebnisse der Prüfung festzuhalten sind. Im Fall der Kollegialprüfung wird die Note von den Prüfern/Prüferinnen festgelegt, anderenfalls hört der/die Prüfer/in den/die Beisitzer/in vor Festlegung der Note an.
- (3) Die Dauer der mündlichen Prüfungsleistung ist in der Anlage zur Prüfungsordnung bestimmt.
- (4) Das Ergebnis ist dem/der Prüfungskandidaten/Prüfungskandidatin im Anschluss an die mündlichen Prüfungsleistungen bekannt zu geben.

## **§ 9**

### **Klausurarbeiten**

- (1) In den Klausurarbeiten soll der/die Prüfungskandidat/in nachweisen, dass er/sie auf der Basis des notwendigen Grundlagenwissens in begrenzter Zeit und mit begrenzten Hilfsmitteln mit den gängigen Methoden seines/ihres Faches Aufgaben lösen und Themen bearbeiten kann. Dem/Der Prüfungskandidaten/Prüfungskandidatin können Themen zur Auswahl gegeben werden.
- (2) Die Dauer der Klausurarbeiten ist in der Anlage zur Prüfungsordnung bestimmt.

- (3) Klausurarbeiten werden in der Regel von 2 Prüfern/Prüferinnen bewertet. Die Endnote der Klausur ergibt sich aus dem arithmetischen Mittel der Noten der beiden Bewertungen. Das Bewertungsverfahren soll eine Dauer von 4 Wochen nicht überschreiten.

## **§ 10 Projektarbeiten**

- (1) Durch Projektarbeiten wird insbesondere die Fähigkeit zur Entwicklung, Umsetzung und Präsentation von Konzepten sowie ggf. zur Teamarbeit nachgewiesen. Hierbei soll der/die Prüfungskandidat/in zeigen, dass er/sie an einer größeren Aufgabe Ziele definieren sowie interdisziplinäre Lösungsansätze und Konzepte erarbeiten kann. Eine Projektarbeit besteht in der Regel aus der mündlichen Präsentation und einer schriftlichen Ausarbeitung oder Dokumentation der Ergebnisse. Die Note der Projektarbeit errechnet sich aus dem arithmetischen Mittel der Noten der mündlichen Präsentation und der schriftlichen Ausarbeitung oder Dokumentation der Ergebnisse.
- (2) Für die Bewertung von Projektarbeiten gelten § 8 Abs. 2, 4 und § 9 Abs. 3 entsprechend.
- (3) Die Dauer der mündlichen Präsentation und die Bearbeitungsdauer für die schriftliche Ausarbeitung oder Dokumentation der Ergebnisse sind in der Anlage zur Prüfungsordnung bestimmt.
- (4) Bei einer in Teamarbeit erbrachten Projektarbeit muss der Beitrag des/der einzelnen Prüfungskandidaten/Prüfungskandidatin deutlich erkennbar und bewertbar sein und die Anforderungen nach Absatz 1 erfüllen.

## **§ 11 Weitere Prüfungsleistungen**

- (1) Weitere Prüfungsleistungen (WPL) sind
  - Referat mit schriftlicher Ausarbeitung (Bearbeitungsdauer: 2 Wochen; Vortragsdauer: 30 Min.)
  - Projektpräsentation (Vortragszeit: 45 Min.)
  - Hausübersetzung (Bearbeitungsdauer: 2 Arbeitstage)



- (2) Für die Bewertung von weiteren Prüfungsleistungen gelten § 8 Abs. 2, 4 und § 9 Abs. 3 entsprechend.

## § 12

### **Bewertung der Prüfungsleistungen, Bildung und Wichtung von Noten**

- (1) Die Note der Masterprüfung errechnet sich aus dem nach Leistungspunkten gewichteten arithmetischen Mittel der Noten der Modulprüfungen und der Masterarbeit.
- (2) Die Ergebnisse der Prüfungsleistungen werden beim Prüfungsamt zu einer Modulnote zusammengefasst. Die Noten für die einzelnen Prüfungsleistungen werden von den jeweiligen Prüfern/Prüferinnen festgesetzt. Für die Bewertung von mündlichen Prüfungsleistungen gilt § 8 Abs. 2 Satz 3. Für die Bewertung der Prüfungsleistungen sind folgende Noten zu verwenden:

1 = sehr gut	= eine hervorragende Leistung
2 = gut	= eine Leistung, die erheblich über den durchschnittlichen Anforderungen liegt
3 = befriedigend	= eine Leistung, die durchschnittlichen Anforderungen entspricht
4 = ausreichend	= eine Leistung, die trotz ihrer Mängel noch den Anforderungen genügt
5 = nicht ausreichend	= eine Leistung, die wegen erheblicher Mängel den Anforderungen nicht mehr genügt

- (3) Zur differenzierten Bewertung der Prüfungsleistungen können einzelne Noten um 0,3 auf Zwischenwerte angehoben oder abgesenkt werden; die Noten 0,7, 4,3, 4,7 und 5,3 sind dabei ausgeschlossen.
- (4) Zusätzlich müssen die Noten nach dem arabischen Notenschema angegeben werden. Dabei wird folgende Äquivalenztabelle zugrunde gelegt:

	Deutsches Notensystem	Ägyptisches Notensystem (in Prozent)	
Sehr gut	1,0	100(-96) 99	Emteyaz
	1,1	98 97	
	1,2	96 95 94	
	1,3	93 (95-90)	
	1,4	92 91	
	1,5	90	
Gut	1,6	89	Gayed Gidan
	1,7	88 (89-87)	
	1,8	87	
	1,9	86	
	2,0	85(86-83)	
	2,1	84 83	
	2,2	82	
	2,3	81(82-80)	
	2,4	80,5	
2,5	80		
Befriedigend	2,6	79	Gayed
	2,7	78 (79-77)	
	2,8	77	
	2,9	76,5/76	
	3,0	75 (76-73)	
	3,1	74 73	
	3,2	72	
	3,3	71 (72-70)	
	3,4	70,5	
	3,5	70	
Ausreichend	3,6	69 68	Maqboul
	3,7	67(69-65)	
	3,8	66 65	
	3,9	64	
	4,0	62 (64-60) 61 60	
Nicht ausreichend	4,1...	59...	Da'ief

- (5) Besteht eine Modulprüfung aus mehreren Prüfungsleistungen, ergibt sich die Modulnote aus dem gemäß der Anlage zur Prüfungsordnung gewichteten arithmetischen Mittel der Noten der Prüfungsleistungen. Eine Wichtung der einzelnen Prüfungsleistungen erfolgt dabei durch die Bildung von Vielfachen. Einzelne Prüfungsleistungen der Modulprüfung sind grundsätzlich untereinander ausgleichbar. Ist die Modulprüfung bestanden, werden die entsprechenden Leistungspunkte vergeben und beim Prüfungsamt mit den Noten erfasst.
- (6) Bei der Bildung der Note der Masterprüfung, der Note der Prüfungsleistung und der Modulnote wird nur die erste Dezimalstelle hinter dem Komma berücksichtigt; alle weiteren Stellen werden ohne Rundung gestrichen.

Die Modulnote nach dem deutschen Notenschema lautet:

- |  |                        |
|--|------------------------|
| 1. bei einem Durchschnitt bis einschließlich 1,5         | = sehr gut             |
| 2. bei einem Durchschnitt von 1,6 bis einschließlich 2,5 | = gut                  |
| 3. bei einem Durchschnitt von 2,6 bis einschließlich 3,5 | = befriedigend         |
| 4. bei einem Durchschnitt von 3,6 bis einschließlich 4,0 | = ausreichend          |
| 5. bei einem Durchschnitt über 4,0                       | = nicht<br>ausreichend |

Die Modulnote nach dem arabischen Notenschema lautet:

- |   |               |
|---|---------------|
| 1. bei einem Durchschnitt bis einschließlich 90 | = Emteyaz     |
| 2. bei einem Durchschnitt bis einschließlich 80 | = Gayed Gidan |
| 3. bei einem Durchschnitt bis einschließlich 70 | = Gayed       |
| 4. bei einem Durchschnitt bis einschließlich 60 | = Maqboul     |
| 5. bei einem Durchschnitt unter 60              | = Da'ief      |

## § 13

### **Versäumnis, Rücktritt, Täuschung, Ordnungsverstoß**

- (1) Eine Prüfungsleistung gilt als mit „nicht ausreichend“ (5,0 im deutschen Notensystem, unter 60 im arabischen Notensystem) bewertet, wenn der/die Prüfungskandidat/in einen für ihn/sie bindenden Prüfungstermin ohne wichtigen Grund versäumt oder wenn er/sie von einer Prüfung ohne wichtigen Grund zurücktritt. § 5 Abs. 3 bleibt unberührt. Satz 1 ist entsprechend anzuwenden, wenn eine schriftliche Prüfungsleistung oder die Masterarbeit ohne wichtigen Grund nicht innerhalb der vorgegebenen Bearbeitungszeit erbracht wird.
- (2) Der für den Rücktritt oder das Versäumnis geltend gemachte Grund muss unverzüglich schriftlich angezeigt und glaubhaft gemacht werden. Bei

Krankheit des/der Prüfungskandidaten/Prüfungskandidatin kann die Vorlage eines ärztlichen Attestes und in Zweifelsfällen eines amtsärztlichen Attestes verlangt werden. Soweit die Einhaltung von Fristen für die erstmalige Meldung zur Prüfung, die Wiederholung von Prüfungen, die Gründe für das Versäumnis von Prüfungen und die Einhaltung von Bearbeitungszeiten für Prüfungsarbeiten betroffen sind, steht der Krankheit des/der Prüfungskandidaten/Prüfungskandidatin die Krankheit eines/einer von ihm/ihr überwiegend allein zu versorgenden Familienangehörigen gleich. Wird der Grund anerkannt, so wird ein neuer Termin anberaumt. Die bereits vorliegenden Prüfungsergebnisse sind in diesem Fall anzurechnen.

- (3) Versucht der/die Prüfungskandidat/in, das Ergebnis seiner/ihrer Prüfungsleistungen durch Täuschung, durch Verwendung von Quellen ohne Nennung, durch Zitate ohne Kennzeichnung oder durch Benutzung nicht zugelassener Hilfsmittel zu beeinflussen, wird die betreffende Prüfungsleistung mit „nicht ausreichend“ (5,0) bewertet. Ein/e Prüfungskandidat/in, der/die den ordnungsgemäßen Ablauf des Prüfungstermins stört, kann von dem/der jeweiligen Prüfer/in oder Aufsichtführenden von der Fortsetzung der Prüfungsleistung ausgeschlossen werden; in diesem Fall wird die Prüfungsleistung mit „nicht ausreichend“ (5,0) bewertet.
- (4) In schwerwiegenden Fällen des Absatzes 3 kann der Prüfungsausschuss
  1. die gesamte Modulprüfung für nicht bestanden oder endgültig nicht bestanden erklären,
  2. den/die Prüfungskandidaten/Prüfungskandidatin von der Erbringung weiterer Studien- und Prüfungsleistungen ausschließen.

Dem/Der Prüfungskandidaten/Prüfungskandidatin ist vor einer Entscheidung Gelegenheit zur Äußerung zu geben.

- (5) Belastende Entscheidungen sind dem/der Prüfungskandidaten/Prüfungskandidatin unverzüglich schriftlich mitzuteilen, zu begründen und mit einer Rechtsbehelfsbelehrung zu versehen.

## **§ 14**

### **Bestehen und Nichtbestehen**

- (1) Die Masterprüfung ist bestanden, wenn die erforderlichen Studienleistungen erbracht, die Modulprüfungen der Masterprüfung bestanden sind und die Masterarbeit mit „ausreichend“ (4,0) oder besser bewertet wurde.
- (2) Hat der/die Prüfungskandidat/in die Masterprüfung nicht bestanden, wird ihm/ihr auf Antrag und gegen Vorlage der entsprechenden Nachweise ein Zeugnis ausgestellt, das die erbrachten Studien- und Prüfungsleistungen und deren Noten enthält und erkennen lässt, dass das Masterstudium nicht abgeschlossen ist.
- (3) Eine Modulprüfung ist bestanden, wenn die Modulnote „ausreichend“ (4,0) oder besser ist.
- (4) Abweichend von § 12 Abs. 4 müssen in der Anlage besonders gekennzeichnete Prüfungsleistungen mit „ausreichend“ (4,0) oder besser bewertet worden sein. Diese Prüfungsleistungen können bei Nichtbestehen selbst nicht ausgeglichen werden, sind aber zum Ausgleich anderer Prüfungsleistungen der Modulprüfung zu berücksichtigen.
- (5) Eine Prüfungsleistung, die nicht mit „ausreichend“ (4,0) oder besser oder im Falle einer nicht benoteten Prüfungsleistung mit „bestanden“ bewertet wurde, schließt die Fortsetzung der Modulprüfung nicht aus.
- (6) Hat der/die Prüfungskandidat/in eine Modulprüfung nicht bestanden oder wurde die Masterarbeit schlechter als mit „ausreichend“ (4,0) bewertet, wird dem/der Prüfungskandidaten/Prüfungskandidatin dies schriftlich bekannt gegeben. Des Weiteren erhält er/sie Auskunft darüber, ob und ggf. in welchem Umfang und in welcher Frist die Prüfungsleistung oder die Masterarbeit wiederholt werden kann.

## **§ 15**

### **Wiederholung der Modulprüfungen**

- (1) Die Wiederholung der gesamten Masterprüfung i. S. v. § 3 Abs. 1 ist nicht möglich. Ist eine Modulprüfung eines Pflichtmoduls endgültig nicht bestanden, ist auch die Masterprüfung endgültig nicht bestanden. Ist eine Modulprüfung in einem Wahlpflichtmodul endgültig nicht bestanden, ist

auch die Masterprüfung endgültig nicht bestanden, soweit nicht das Modul nach Absatz 3 ersetzt wird.

- (2) Im Falle des Nichtbestehens einer Modulprüfung dürfen nur mit „nicht ausreichend“ (5,0) bewertete Prüfungsleistungen wiederholt werden. Im Falle des § 13 Abs. 4 Satz 1 Nr. 1 Var. 1 sind alle Prüfungsleistungen der Modulprüfung zu wiederholen. § 4 Abs. 2 bleibt unberührt.
- (3) Ist die Modulprüfung in einem Wahlpflichtmodul endgültig nicht bestanden, kann dies durch das Bestehen eines anderen belegbaren Wahlpflichtmoduls ersetzt werden.
- (4) Fehlversuche an anderen Universitäten und Hochschulen der Bundesrepublik Deutschland im gewählten Studiengang sind anzurechnen.

## **§ 16**

### **Anrechnung von Studienzeiten, Studien- und Prüfungsleistungen**

- (1) Studienleistungen und Prüfungsleistungen, die an der Ain Shams-Universität im Rahmen des Studienganges „M.A. Specialized Translation Arabic/German“ erbracht worden sind, werden angerechnet.
- (2) Studien- und Prüfungsleistungen, die an anderen Hochschulen erbracht worden sind, werden vom zuständigen Prüfungsausschuss auf Antrag angerechnet, es sei denn, es bestehen wesentliche Unterschiede hinsichtlich der erworbenen Kompetenzen. Die Studierenden haben die dafür erforderlichen Unterlagen vorzulegen. In Fällen der Anrechnung nach Satz 1 sind die entsprechenden Studienzeiten anzurechnen.
- (3) Für Studienzeiten sowie Studien- und Prüfungsleistungen in staatlich anerkannten Fernstudien und anderen Bildungseinrichtungen gilt der Absatz 2 entsprechend.
- (4) Außerhalb des Studiums erworbene Qualifikationen werden angerechnet, soweit diese Teilen des Studiums nach Inhalt und Anforderung entsprechen und diese damit ersetzen können.
- (5) Werden Studien- und Prüfungsleistungen angerechnet, sind die Noten – soweit die Notensysteme vergleichbar sind – zu übernehmen und in die Berechnung der Gesamtnote einzubeziehen. Bei unvergleichbaren Notensystemen wird der Vermerk „bestanden“ aufgenommen. Eine Kennzeichnung der Anrechnung im Zeugnis ist zulässig.

- (6) Die Nichtanrechnung ist vom zuständigen Prüfungsausschuss schriftlich zu begründen.

## **§ 17**

### **Prüfungsausschuss**

- (1) Es wird je ein Prüfungsausschuss an der Sprachenfakultät Al Alsun der Ain Shams-Universität und innerhalb der Philologischen Fakultät der Universität Leipzig gebildet.
- (2) Auf den Prüfungsausschuss an der Sprachenfakultät Al Alsun der Ain Shams-Universität finden die dort gültigen Regelungen Anwendung.
- (3) Der Prüfungsausschuss an der Philologischen Fakultät der Universität Leipzig besteht aus dem/der Vorsitzenden, dessen/deren Stellvertreter/in und bis zu fünf weiteren Mitgliedern. Bis zu vier Mitglieder werden aus der Gruppe der Hochschullehrer/innen, bis zu zwei Mitglieder aus der Gruppe der akademischen Mitarbeiter/innen und ein Mitglied aus der Gruppe der Studierenden vom Fakultätsrat der jeweils zuständigen Fakultät bestellt. Die Bestellung des studentischen Mitglieds erfolgt im Einvernehmen mit den Studierendenvertretern im Fakultätsrat. Des Weiteren ist für jedes Mitglied des Prüfungsausschusses aus seiner Gruppe ein Ersatzmitglied zu bestellen. Die Mitglieder des Prüfungsausschusses wählen den/die Vorsitzende/n und eine/n Stellvertreter/in aus dem Kreis der Hochschullehrer/innen. Die Hochschullehrer/innen verfügen über die Mehrheit der Stimmen. Die Amtszeit der Hochschullehrer/innen und der Mitarbeiter/innen beträgt 3 Jahre, die der/des Studierenden 1 Jahr.
- (4) Der Prüfungsausschuss achtet darauf, dass die Bestimmungen der Prüfungsordnungen eingehalten werden und gibt Anregungen zur Reform der Prüfungs- und Studienordnung. Der Prüfungsausschuss ist beschlussfähig, wenn die Sitzung ordnungsgemäß einberufen wurde und die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist. Der Prüfungsausschuss beschließt mit der Mehrheit der Stimmen der Anwesenden. Die studentischen Mitglieder wirken bei der Festlegung von Prüfungsaufgaben nicht mit.
- (5) Der/Die Vorsitzende bereitet die Beschlüsse des Prüfungsausschusses vor und führt sie aus. Er/Sie berichtet dem Fakultätsrat über die Tätigkeit des Prüfungsausschusses, insbesondere über die Entwicklung der Studienzeiten und die Verteilung der Noten. Der Prüfungsausschuss kann Teile seiner Kompetenzen seinem/seiner Vorsitzenden übertragen, dies gilt nicht für Entscheidungen über Widersprüche.

- (6) Für Prüfungen in den fachübergreifenden Modulen werden die erforderlichen Entscheidungen im Einvernehmen mit dem für das andere Fach zuständigen Prüfungsausschuss getroffen.
- (7) Die Mitglieder des Prüfungsausschusses haben das Recht, der Abnahme von Prüfungsleistungen beizuwohnen. Dies ist dem/der Prüfer/in spätestens 14 Tage vor der Prüfung anzuzeigen.
- (8) Die Mitglieder des Prüfungsausschusses unterliegen der Amtsverschwiegenheit. Sofern sie nicht im öffentlichen Dienst stehen, sind sie durch den/die Vorsitzende/n zur Verschwiegenheit zu verpflichten.

## **§ 18**

### **Prüfer/innen und Beisitzer/innen**

- (1) Zu Prüfern/Prüferinnen werden nur Professoren/Professorinnen und andere prüfungsberechtigte Personen bestellt, denen die Lehrbefugnis in den Fachgebieten verliehen worden ist, auf die sich die Prüfungsleistungen beziehen oder denen die selbstständige Wahrnehmung von Aufgaben in der Lehre übertragen worden ist. Soweit dies nach dem Gegenstand der Prüfung sachgerecht ist, kann zum/zur Prüfer/in auch bestellt werden, wer die Befugnis zur selbstständigen Lehre nur für ein Teilgebiet eines Prüfungsfaches besitzt. In besonderen Ausnahmefällen können auch Lehrkräfte für besondere Aufgaben sowie in der beruflichen Praxis und Ausbildung erfahrene Personen zu Prüfern/Prüferinnen bestellt werden, sofern dies nach der Eigenart der Hochschulprüfung sachgerecht ist. Prüfer/innen und Beisitzer/innen müssen mindestens über die durch die Prüfung festzustellende oder eine gleichwertige Qualifikation verfügen.
- (2) Die Namen der Prüfer/innen werden dem/der Prüfungskandidaten/Prüfungskandidatin mindestens 4 Wochen vor dem Prüfungstermin bekannt gegeben. Begründete Abweichungen sind möglich und bedürfen der Genehmigung durch den Prüfungsausschuss.
- (3) Für die Prüfer/innen und Beisitzer/innen gilt § 17 Abs. 8 entsprechend.



## **§ 19**

### **Masterarbeit**

- (1) Die Masterarbeit soll zeigen, dass der/die Prüfungskandidat/in in der Lage ist, innerhalb einer vorgegebenen Frist ein Problem aus seinem/ihrer Fach selbstständig nach wissenschaftlichen Methoden zu bearbeiten. Erwartet wird die Auseinandersetzung mit dem einschlägigen Forschungsstand; in ihrem Verlauf muss deutlich werden, was den eigenen Ansatz auszeichnet und warum er gewählt worden ist.
- (2) Die Masterarbeit von Studierenden, die die Eignungsfeststellung an der Universität Leipzig abgelegt haben, wird von einem/einer Professor/in oder einer anderen nach Landesrecht prüfungsberechtigten Person betreut, soweit diese an der Universität Leipzig in einem für den binationalen Masterstudiengang Fachübersetzen Arabisch/Deutsch relevanten Bereich tätig ist.
- (3) Die Anfertigung der Masterarbeit an der Universität Leipzig erfolgt im Arbeitsumfang von 30 LP studienbegleitend in der Regel im 3. und 4. Semester. Die Bearbeitungszeit der Masterarbeit beträgt 23 Wochen. Die Bearbeitungszeit kann auf Antrag der/des Studierenden aus Gründen, die er/sie nicht zu vertreten hat, vom Prüfungsausschuss auf der Grundlage einer Stellungnahme des/der Betreuers/Betreuerin in der Regel bis zu 6 Wochen verlängert werden.
- (4) Die Ausgabe des Themas der Masterarbeit an der Universität Leipzig erfolgt auf Antrag des/der Prüfungskandidaten/Prüfungskandidatin über den Prüfungsausschuss spätestens im dritten Semester zum Ende der Vorlesungszeit. Thema und Zeitpunkt sind aktenkundig zu machen. Der/Die Prüfungskandidat/in kann Themenwünsche äußern. Das Thema kann nur einmal und nur innerhalb von 2 Wochen nach Ausgabe zurückgegeben werden.
- (5) Die Masterarbeit an der Universität Leipzig kann auch in Form einer Gruppenarbeit erbracht werden, wenn der als Prüfungsleistung zu bewertende Beitrag des/der einzelnen Prüfungskandidaten/Prüfungskandidatin auf Grund der Angabe von Abschnitten, Seitenzahlen oder anderen objektiven Kriterien, die eine eindeutige Abgrenzung ermöglichen, deutlich unterscheidbar und bewertbar ist und die Anforderungen nach Absatz 1 erfüllt.
- (6) Der Abgabezeitpunkt an der Universität Leipzig ist aktenkundig zu machen. Mit der Arbeit hat der/die Prüfungskandidat/in zu versichern, dass er/sie seine/ihre Arbeit – bei einer Gruppenarbeit seinen/ihren

entsprechend gekennzeichneten Anteil der Arbeit – selbstständig verfasst und keine anderen als die angegebenen Quellen und Hilfsmittel benutzt hat.

- (7) Die wissenschaftliche Masterarbeit ist an der Universität Leipzig in deutscher Sprache zweifach in gedruckter und einfach in elektronischer Form einzureichen. Mit der Arbeit hat der/die Prüfungskandidat/in zu versichern, dass die elektronische Version mit der gedruckten Version übereinstimmt.
- (8) Die Masterarbeit an der Universität Leipzig ist von 2 Prüfern/Prüferinnen voneinander unabhängig zu bewerten. Darunter soll der/die Betreuer/in der Masterarbeit sein.
- (9) Die Endnote der Masterarbeit an der Universität Leipzig ergibt sich wie folgt. Wenn die Noten der beiden Gutachten „ausreichend“ (4,0) oder besser sind und nicht mehr als 2,0 auseinander liegen, berechnet sich die Endnote als der Durchschnitt der beiden Noten. Wenn beide Noten „nicht ausreichend“ (5,0) sind, ist die Arbeit nicht bestanden. Wenn eine der beiden Noten „nicht ausreichend“ (5,0) ist oder wenn die Noten der beiden Gutachten mehr als 2,0 auseinander liegen, bestellt der/die Vorsitzende des Prüfungsausschusses eine/n dritte/n Gutachter/in. Die Endnote errechnet sich dann als Durchschnitt der beiden besseren Noten, falls sie „ausreichend“ (4,0) oder besser sind. Sind zwei der drei Noten „nicht ausreichend“ (5,0), ist die Endnote „nicht ausreichend“ (5,0).
- (10) Wenn die Bewertung der Masterarbeit an der Universität Leipzig schlechter als „ausreichend“ (4,0) ist, kann sie innerhalb eines Jahres einmal wiederholt werden. Die Frist beginnt mit der Bekanntgabe des Ergebnisses. Nach Ablauf dieser Frist gilt der Wiederholungsversuch als nicht bestanden. Eine zweite Wiederholungsprüfung ist nur auf Antrag zum nächstmöglichen Prüfungstermin möglich. Eine Rückgabe des Themas der Masterarbeit in der in Absatz 5 genannten Frist ist jedoch nur zulässig, wenn der/die Prüfungskandidat/in zuvor von dieser Möglichkeit keinen Gebrauch gemacht hat.
- (11) Das Bewertungsverfahren der Masterarbeit an der Universität Leipzig darf eine Dauer von 6 Wochen nicht überschreiten.

## **§ 20**

### **Zeugnis und Masterurkunde**

- (1) Über die bestandene Masterprüfung erhält der/die Prüfungskandidat/in jeweils unverzüglich, möglichst innerhalb von 4 Wochen, von der Universität Leipzig ein Zeugnis. Dem Leipziger Zeugnis beigefügt wird die Datenabschrift (Transcript of Records) mit den vergebenen Noten und Leistungspunkten zu den Modulen des Masterstudiums sowie die Gesamtnote. Von der Ain Shams-Universität wird nach den dort geltenden Regelungen ein Zeugnis ausgestellt, das ebenfalls Angaben zu den vergebenen Noten und Leistungspunkten enthält.
- (2) Die Zeugnisse tragen das Datum des Tages, an dem die letzte Prüfungsleistung erbracht worden ist, sowie das Datum der Ausstellung des Zeugnisses. Außerdem nennen sie den Namen, das Geburtsdatum und den Geburtsort des/der Studierenden, das Thema und die Note der Masterarbeit sowie die Gesamtnote der Prüfung. Das Leipziger Zeugnis ist in Übereinstimmung mit dem Corporate Design der Universität Leipzig gestaltet.
- (3) Die Universität Leipzig stellt ein Diploma Supplement (DS) entsprechend dem „Diploma Supplement Modell“ von Europäischer Union/Europarat/UNESCO aus.
- (4) Gleichzeitig mit dem Zeugnis der Masterprüfung erhält der/die Prüfungskandidat/in von beiden Universitäten je eine Masterurkunde mit dem Datum des Zeugnisses. Darin wird die Verleihung des Mastergrades beurkundet. Die Masterurkunden werden von dem/der Dekan/in der jeweiligen Fakultät unterzeichnet und mit dem Siegel der jeweiligen Fakultät versehen. Der Urkunde über die Verleihung des Grades ist eine englischsprachige Übersetzung beizufügen.

## **§ 21**

### **Ungültigkeit der Masterprüfung**

- (1) Hat der/die Prüfungskandidat/in bei einer Prüfungsleistung getäuscht und wird diese Tatsache erst nach Aushändigung des Zeugnisses bekannt, so kann die Note der Prüfungsleistung entsprechend § 13 Abs. 3 berichtigt werden. Gegebenenfalls kann die Modulprüfung und die Masterprüfung für nicht bestanden erklärt werden.

- (2) Waren die Voraussetzungen für die Abnahme einer Modulprüfung nicht erfüllt, ohne dass der/die Prüfungskandidat/in hierüber täuschen wollte und wird diese Tatsache erst nach Aushändigung des Zeugnisses bekannt, so wird dieser Mangel durch das Bestehen der Modulprüfung geheilt. Hat der/die Prüfungskandidat/in vorsätzlich zu Unrecht erwirkt, dass er/sie die Modulprüfung ablegen konnte, so kann die Modulprüfung und die Masterprüfung für nicht bestanden erklärt werden.
- (3) Dem/Der Prüfungskandidaten/Prüfungskandidatin ist vor einer Entscheidung Gelegenheit zur Äußerung zu geben.
- (4) Die Absätze 1 bis 3 gelten für die Masterarbeit entsprechend.
- (5) Ein unrichtiges Zeugnis ist einzuziehen und gegebenenfalls ein neues zu erteilen. Mit dem unrichtigen Zeugnis sind auch die Masterurkunde, die Datenabschrift und das Diploma Supplement einzuziehen. Entscheidungen nach Absatz 1 und Absatz 2 Satz 2 sind nach einer Frist von 5 Jahren ab dem Datum des Zeugnisses ausgeschlossen.

## **§ 22**

### **Einsicht in die Prüfungsakten**

Innerhalb eines Jahres nach Abschluss des Prüfungsverfahrens wird dem/der Prüfungskandidaten/Prüfungskandidatin auf formlosen Antrag in angemessener Frist Einsicht in seine/ihre schriftlichen Prüfungsarbeiten, die darauf bezogenen Gutachten und in die Prüfungsprotokolle gewährt.

## **§ 23**

### **Zuständigkeiten des Prüfungsausschusses**

Der Prüfungsausschuss ist für alle nach dieser Ordnung zu erfüllenden Aufgaben zuständig, soweit nicht etwas anderes bestimmt ist.

Der Prüfungsausschuss ist insbesondere zuständig für Entscheidungen

1. über die Ablehnung der Zulassung zu den Modulprüfungen und zur Masterarbeit (§ 5),
2. über die Folgen von Verstößen gegen Prüfungsvorschriften (§ 13),
3. über das Bestehen und Nichtbestehen (§ 14),
4. über die Anrechnung von Studien- und Prüfungsleistungen einschließlich der Begründung einer Nichtanrechnung (§ 16),

5. über die Bestellung der Prüfer/innen und Beisitzer/innen (§ 18) und die Berechtigung zur Ausgabe der Masterarbeit (§ 19),
6. über die Ungültigkeit der Masterprüfung (§ 21) und
7. über Widersprüche im Prüfungsverfahren (§ 24).

## **§ 24**

### **Widerspruchsrecht**

- (1) Belastende Entscheidungen sind mit einer Rechtsbehelfsbelehrung zu versehen.
- (2) Gegen belastende Entscheidungen kann der/die Prüfungskandidat/in innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch einlegen. Der Widerspruch ist schriftlich oder zur Niederschrift bei der Philologischen Fakultät der Universität Leipzig einzulegen.
- (3) Über den Widerspruch entscheidet der Prüfungsausschuss innerhalb einer Frist von 3 Monaten.

## **II. Spezifische Bestimmungen**

### **§ 25**

#### **Studienumfang**

- (1) Der Gesamtumfang des studentischen Arbeitsaufwandes für den erfolgreichen Abschluss des binationalen Masterstudiums Fachübersetzen Arabisch/Deutsch entspricht 120 Leistungspunkten (LP). Hierzu zählen neben dem Präsenzstudium auch das Selbststudium, die Prüfungsvorleistungen und der Prüfungsaufwand. Ein Leistungspunkt entspricht einem studentischen Arbeitsaufwand von 30 Zeitstunden.
- (2) In jedem Studienjahr werden in der Regel 60 LP erworben, die auf bestandene Modulprüfungen vergeben werden.

### **§ 26**

#### **Gegenstand, Art und Umfang der Masterprüfung**

- (1) Die Masterprüfung besteht aus Prüfungen zu den in der Anlage aufgezählten Modulen und der Masterarbeit.

- (2) Das Masterstudium hat einen Umfang von 120 LP, davon entfallen 30 LP auf die Masterarbeit.
- (3) Das Studium ist wie folgt aufgebaut:

Die Studierenden, die die Eignungsfeststellungprüfung an der Universität Leipzig abgelegt haben, verbringen in der Regel das erste, dritte und vierte Semester an der Universität Leipzig und das zweite Semester an der Ain Shams-Universität. Sie belegen

- im 1. Semester (WS) an der Universität Leipzig die Pflichtmodule 04-FAD-2001 „Translation im Kulturtransfer I“, 04-TLG-2002 „Projekt- und Translationsmanagement“ sowie 04-TLG-2010 „Grundlagen der Translatologie“. Studierende mit translatorischem Bachelorabschluss wählen statt des Moduls 04-TLG-2010 „Grundlagen der Translatologie“ eines der 2 Wahlpflichtmodule 04-TLG-2007 „Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache)“ oder 03-ARA-1004 „Dolmetschwissenschaft/Rhetorik“.
- im 2. Semester (SS) an der Ain Shams-Universität Veranstaltungen in den Bereichen Translation, Dolmetschen, Terminologie, translationsrelevante Technologie und Recht gemäß den Kooperationsvereinbarungen.
- im 3. und 4. Semester (WS) an der Universität Leipzig die Pflichtmodule 03-ARA-1003 „Übersetzen“ und 03-ARA-0702 „Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft“.
- im 3. Semester (SS) an der Universität Leipzig eines der Wahlpflichtmodule 04-TLG-2005 „Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache)“ oder 03-ARA-0902 „Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft“.

Für den Aufbau des Studiums für Studierende, die von der Ain Shams-Universität zugelassen werden, gelten die dort gültigen Regelungen. Während der Dauer des Auslandssemesters an der Universität Leipzig sind die folgenden Module als Pflichtmodule zu belegen: 04-FAD-2001 „Translation im Kulturtransfer I“, 04-TLG-2002 „Projekt- und Translationsmanagement“ sowie 04-TLG-2010 „Grundlagen der Translatologie“. Studierende mit translatorischem Bachelorabschluss wählen statt des Moduls 04-TLG-2010 „Grundlagen der Translatologie“ eines der zwei Wahlpflichtmodule 04-TLG-2007 „Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache)“ oder 03-ARA-1004 „Dolmetschwissenschaft/Rhetorik“.

Die Module 04-TLG-2007 „Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache)“ und 04-TLG-2005 „Spezialprobleme der Fachübersetzung I

(B-Sprache)“ werden jeweils für die Arbeitssprachen Englisch, Französisch, Russisch und Spanisch angeboten. Sie enthalten neben der Modulnummer eine entsprechende Sprachkennung (-EN, -FR, -RU, -ES) und sind nach diesen Sprachkennungen getrennt aufgeführt.

- (4) Gemäß den Kompetenzzielen des Studiengangs finden die Lehrveranstaltungen und Prüfungen teilweise in der jeweils studierten Sprache statt.

## **§ 27**

### **Mastergrad**

Nach Bestehen der Masterprüfung verleihen die Philologische Fakultät der Universität Leipzig den akademischen Grad eines „Master of Arts“ (abgekürzt M. A.) an der Universität Leipzig und die Sprachenfakultät Al Alsun der Ain Shams-Universität den akademischen Grad eines „Master of Arts“ (abgekürzt M. A.) an der Ain Shams-Universität.

## **§ 28**

### **Inkrafttreten und Veröffentlichung**

- (1) Diese Prüfungsordnung tritt am 1. Oktober 2014 in Kraft. Sie wird in den Amtlichen Bekanntmachungen der Universität Leipzig veröffentlicht.
- (2) Diese Prüfungsordnung wurde vom Fakultätsrat der Philologischen Fakultät der Universität Leipzig am 3. Februar 2014 beschlossen. Sie wurde am 3. Juli 2014 durch das Rektorat genehmigt.

Leipzig, den 27. Oktober 2014

Professor Dr. med. Beate A. Schücking  
Rektorin

**Anlage zur Prüfungsordnung des Studienganges  
Bilingualer Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch  
(Ausgangsuniversität Ain-Shams)**

<b>Modul/zugehörige Lehrveranstaltungen mit Gegenstand und Art (Umfang der LV)</b>	<b>empfohlenes Semester</b>	<b>Pflicht/Wahl/Wahlpflicht</b>	<b>Moduldauer in Semestern</b>	<b>Prüfungsvorleistungen</b>	<b>Prüfungsleistung Art/Dauer</b>	<b>Wichtung</b>	<b>Leistungspunkte (LP)</b>
<b>Wahlpflichtplatzhalter 1 (1 Modul aus 03-ARA-1004, 04-TLG-2007-EN, -2007- ES, -2007-FR, -2007-RU, -2010)</b>	1.	P	1				10
<b>04-FAD-2001 Translation im Kulturtransfer</b>	1.	P	1				10
Vorlesung "Translation im Kulturtransfer" (1SWS)							
Seminar "Fachübersetzen ar-de I" (2SWS)					Klausur 90 Min.	1	
Seminar "Fachübersetzen de-ar I" (2SWS)					Klausur 90 Min.	1	
<b>04-TLG-2002 Projekt- und Translationsmanagement</b>	1.	P	1		Klausur (50% Multiple Choice) 90 Min.	1	10
Vorlesung "Translationsmanagement - Werkzeuge" (2SWS)							
Vorlesung "Dokumentations- und Translationsqualität" (2SWS)							
Kolloquium "Forschungskolloquium" (2SWS)							
<b>Wahlpflichtplatzhalter 2 (Module im Umfang von 60 LP an der Ain-Shams Universität)</b>	2./3./ 4.	P	1				60
<b>Masterarbeit</b>							30
<b>Summe:</b>							<b>120</b>



**Wahlpflichtmodule Binationaler Master of Arts Fachübersetzen  
Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Ain-Shams)**

Modul/zugehörige Lehrveranstaltungen mit Gegenstand und Art (Umfang der LV)	empfohlenes Semester	Pflicht/Wahl/Wahlpflicht	Moduldauer in Semestern	Prüfungsvorleistungen	Prüfungsleistung Art/Dauer	Wichtung	Leistungspunkte (LP)
<b>03-ARA-1004 Dolmetschwissenschaft/ Rhetorik</b>	1.	WP	1				10
Seminar "Dolmetschwissenschaft/Arabisch" (1SWS)					Mündliche Prüfung 30 Min.	1	
Seminar "Arabische Rhetorik" (1SWS)							
Übung "Notationstechniken" (2SWS)					Klausur 90 Min.	1	
<b>04-TLG-2007-EN Fachübersetzen I (zweite B- oder C- Sprache) Englisch</b>	1.	WP	1		Klausur 120 Min.	1	10
Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2SWS)							
Übung "Fachübersetzen I" (2SWS)							
<b>04-TLG-2007-ES Fachübersetzen I (zweite B- oder C- Sprache) Spanisch</b>	1.	WP	1		Klausur 120 Min.	1	10
Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2SWS)							
Übung "Fachübersetzen I" (2SWS)							
<b>04-TLG-2007-FR Fachübersetzen I (zweite B- oder C- Sprache) Französisch</b>	1.	WP	1		Klausur 120 Min.	1	10
Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2SWS)							
Übung "Fachübersetzen I" (2SWS)							
<b>04-TLG-2007-RU Fachübersetzen I (zweite B- oder C- Sprache) Russisch</b>	1.	WP	1		Klausur 120 Min.	1	10
Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2SWS)							
Übung "Fachübersetzen I" (2SWS)							
<b>04-TLG-2010 Grundlagen der Translatologie</b>	1.	WP	1		Klausur (75% Multiple Choice) 90 Min.	1	10
Vorlesung "Einführung in die Translatologie" (2SWS)							
Vorlesung "Einführung in die Terminologie" (2SWS)							
Seminar "Sprachtechnologie" (2SWS)							

**Anlage zur Prüfungsordnung des Studienganges  
Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch  
(Ausgangsuniversität Leipzig)**

<b>Modul/zugehörige Lehrveranstaltungen mit Gegenstand und Art (Umfang der LV)</b>	<b>empfohlenes Semester</b>	<b>Pflicht/Wahl/Wahlpflicht</b>	<b>Moduldauer in Semestern</b>	<b>Prüfungsvorleistungen</b>	<b>Prüfungsleistung Art/Dauer</b>	<b>Wichtung</b>	<b>Leistungspunkte (LP)</b>
<b>Wahlpflichtplatzhalter 1 (1 Modul aus 03-ARA-1004, 04-TLG-2007-EN, -2007- ES, -2007-FR, -2007-RU, -2010)</b>	1.	P	1				10
<b>04-FAD-2001 Translation im Kulturtransfer</b>	1.	P	1				10
Vorlesung "Translation im Kulturtransfer" (1SWS)							
Seminar "Fachübersetzen ar-de I" (2SWS)					Klausur 90 Min.	1	
Seminar "Fachübersetzen de-ar I" (2SWS)					Klausur 90 Min.	1	
<b>04-TLG-2002 Projekt- und Translationsmanagement</b>	1.	P	1		Klausur (50% Multiple Choice) 90 Min.	1	10
Vorlesung "Translationsmanagement - Werkzeuge" (2SWS)							
Vorlesung "Dokumentations- und Translationsqualität" (2SWS)							
Kolloquium "Forschungskolloquium" (2SWS)							
<b>Wahlpflichtplatzhalter 2 (Module im Umfang von 30 LP nach Maßgabe der Kooperationsvereinbarungen der Universität Leipzig und der Ain- Shams Universität)</b>	2.	P	1				30
<b>Wahlpflichtplatzhalter 3 (1 Modul aus 03-ARA-0902, 04-TLG-2005-EN, -2005- ES, -2005-FR, -2005-RU)</b>	3.	P	1				10
<b>03-ARA-0702 Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft</b>	3.-4.	P	2		Referat (30 Min.) mit schriftlicher Ausarbeitung (2 Wochen)	1	10
Seminar "Sprachwissenschaft" (2SWS)							
Kolloquium "Übersetzungswissenschaft" (2SWS)							
<b>03-ARA-1003 Übersetzen</b>	3.-4.	P	2				10
Seminar "Übersetzen a-d" (3SWS)					Klausur 90 Min.	1	
Seminar "Übersetzen d-a" (3SWS)					Klausur 90 Min.	1	
<b>Masterarbeit</b>							30
<b>Summe:</b>							120

**Wahlpflichtmodule Binationaler Master of Arts Fachübersetzen  
Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Leipzig)**

Modul/zugehörige Lehrveranstaltungen mit Gegenstand und Art (Umfang der LV)	empfohlenes Semester	Pflicht/Wahl/Wahlpflicht	Moduldauer in Semestern	Prüfungsvorleistungen	Prüfungsleistung Art/Dauer	Wichtung	Leistungspunkte (LP)
<b>03-ARA-1004</b> <b>Dolmetschwissenschaft/ Rhetorik</b>	1.	WP	1				10
Seminar "Dolmetschwissenschaft/Arabisch" (1SWS)					Mündliche Prüfung 30 Min.	1	
Seminar "Arabische Rhetorik" (1SWS)							
Übung "Notationstechniken" (2SWS)					Klausur 90 Min.	1	
<b>04-TLG-2007-EN</b> <b>Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Englisch</b>	1.	WP	1		Klausur 120 Min.	1	10
Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2SWS)							
Übung "Fachübersetzen I" (2SWS)							
<b>04-TLG-2007-ES</b> <b>Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Spanisch</b>	1.	WP	1		Klausur 120 Min.	1	10
Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2SWS)							
Übung "Fachübersetzen I" (2SWS)							
<b>04-TLG-2007-FR</b> <b>Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Französisch</b>	1.	WP	1		Klausur 120 Min.	1	10
Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2SWS)							
Übung "Fachübersetzen I" (2SWS)							
<b>04-TLG-2007-RU</b> <b>Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Russisch</b>	1.	WP	1		Klausur 120 Min.	1	10
Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2SWS)							
Übung "Fachübersetzen I" (2SWS)							
<b>04-TLG-2010</b> <b>Grundlagen der Translatologie</b>	1.	WP	1		Klausur (75% Multiple Choice) 90 Min.	1	10
Vorlesung "Einführung in die Translatologie" (2SWS)							
Vorlesung "Einführung in die Terminologie" (2SWS)							
Seminar "Sprachtechnologie" (2SWS)							
<b>03-ARA-0902</b> <b>Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft</b>	3.	WP	1		Projektpräsentation 45 Min.	1	10
Seminar "Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft" (2SWS)							
Kolloquium "Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft" (2SWS)							

04-TLG-2005-EN <b>Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Englisch</b>	3.	WP	1				10
Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2SWS)					Klausur 120 Min.	1	
Übung "Fachübersetzen III" (2SWS)							
Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1SWS)					Hausübersetzung	1	
04-TLG-2005-ES <b>Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Spanisch</b>	3.	WP	1				10
Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2SWS)					Klausur 120 Min.	1	
Übung "Fachübersetzen III" (2SWS)							
Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1SWS)					Hausübersetzung	1	
04-TLG-2005-FR <b>Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Französisch</b>	3.	WP	1				10
Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2SWS)					Klausur 120 Min.	1	
Übung "Fachübersetzen III" (2SWS)							
Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1SWS)					Hausübersetzung	1	
04-TLG-2005-RU <b>Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Russisch</b>	3.	WP	1				10
Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2SWS)					Klausur 120 Min.	1	
Übung "Fachübersetzen III" (2SWS)							
Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1SWS)					Hausübersetzung	1	